

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • 2021 • ЯНВАРЬ — МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Методология перевода

Ибрагимшарифи Ш., Искандари М. Анализ межъязыковых трансформаций, возникающих при переводе знаков препинания в текстах художественной литературы с русского на персидский . . . . . 3

Митин П.С. Типичные ошибки машинного перевода общеполитической лексики (на примере перевода прессы Арабской Республики Египет) . . . . . 17

### Дидактика перевода

Гуань Сюэцзюань. О контекстуальной модели обучения переводу . . . . . 35

### Лингвокультурологические аспекты перевода

Макарова О.С., Гончаров А.С. Анализ религиозной и культоритуальной лексики готского языка на основе текстов готской библии Вульфилы . . . . . 52

Хамити Инкар. Семантика концепта «Шёлковый путь» в историографическом дискурсе Китая и России в XX в. . . . . 75

### Теория художественного перевода и переводческая критика

Павленко В.Г. Психологизм в творчестве У. Гибсона (на материале произведения «Сотворившая чудо») . . . . . 90

Чэнь Чжу. Намеренные неточности художественного перевода с русского на китайский язык (на примере перевода романа Л.Н. Толстого «Война и мир» китайским переводчиком Цао Ином) . . . . . 100

### Рецензии

Костикова О.И. Российские и западные традиции в индийском переводеведении . . . . . 119

## Contents

### **Translation Methodology**

- Ebrahimsharifi Sh., Iskandary M.* An analysis of interlingual transformations that occur in translating punctuation marks in literary texts from Russian into Persian ..... 3
- Mitin P.S.* Typical errors in machine translation of sociopolitical vocabulary: a case study of translations of Egypt's mass media ..... 17

### **Translation Didactics**

- Guan Xiujuan.* On the contextual model of teaching translation. .... 35

### **Linguistic and Culturological Aspects of Translation**

- Makarova O.S., Goncharov A.S.* An analysis of religious and cult-ritual vocabulary of the gothic language based on texts of Wulfila's gothic bible ..... 52
- Hamiti Yingkaer.* Semantics of the concept "Silk Road" in the historiographical discourse of China and Russia in the 20<sup>th</sup> century. .... 75

### **Literary Translation Theories and Translation Criticism**

- Pavlenko V.G.* Psychologism in the works of William Gibson: a case study of the book "The Miracle Worker". .... 90
- Chen Zhu.* Intentional inaccuracies in a literary translation from Russian into Chinese: a case study of the translation of Leo Tolstoy's Novel "War and Peace" by the Chinese Translator Cao Ying ..... 100

### **Reviews**

- Kostikova O.I.* Russian and Western traditions in Indian translation studies. .... 119